

UĂ SCRISOARE

A LUI

VĂSILE ALEXANDRI

UĂ SCRISOARE

A LUI

VASILE ALEXANDRI



Uă scrisoare a lui Vasile Alexandri¹⁾

În ziua de 15 Octombrie s'a inaugurat la Iași statuia bardului latinității *Vasile Alexandri*.

Cu această ocaziune, *Revista Artileriei* se simte foarte fericită de a comemora evenimentul reproducând uă scrisoare inedită a nemuritorului poet, care a cântat cu atâta măiestrie și dragoste româtimea și oștirea românească a înțeleptului Domn și Rege Carol I-*iu*.

Autografa o datorim prea distinsului și savantului Mare-Rabin din Capitală d. A. Taubes, fost timp de 32 ani Rabin al Bârladului și județului Tutova, care, cu ocaziunea premiării bardului dela Mircești, traduse Cântul Gintei Latine în clasica limbă ebraică, și traducerea o trimise nemuritorului poet cu următoarea scrisoare:

Prea Onorabile Domn

„Gloria ce s'a revărsat asupra României prin marea „Dv. isbândă, a umplut de mândrie și inimile copiilor „săi vitrigi,... israeliților.

„Nu pot exprima mai bine admirațiunea mea pentru „D-voastră, decât traducând sublimele versuri ale Cântului *Latinităței* în vechea limbă hebraică

„Voiu fi fericit dacă în traducțiunea mea am reprodus de departe numai profunditatea ideii și eleganța „stilului din *Cântul Latinităței*.

Bine-voiți dară, prea onorabile Domn, a primi această „traducțiune ca un tribut al admirațiunei și ca semn „al deosebitei mele stime, cu care am onoare a fi al Dv.“

Bârlad, 6 Iunie 1878.

A. Taubes

1) Estras din *Revista Artileriei*, anul XX, Octombrie 1906, *Partea literară*.

Drept răspuns nemuritorul dela Mircești adresă d-lui
Mare-Rabin A. Taubes următoarea scrisoare, pe care o
reproducem în facsimile:

Mircești. 11. Iuni 1878

Domnule Rabin

Prinucid traducerea Cartului gentii Latine facuti
de Doctria n limba Hebraica, am regretat mult
de a nu cunoasa cearta vesie ? bogatia limba, ?
de a nu fi in stare sa aprauz meritul operei Doctrie
Ma me indosse insa de abilitate cealaltă Hebraica
cari am avut depe intinsile cunoaste ? depe
aprima spiritului aposedati.

Travte simbita de a va videra ca imparastoriti
Kerechi Plumanito invorita din priente mea estindu
la concursul de la Montpellier, Vi. a va adresa
fronerele mele complimente pentru interesanta lucrare.

se mi-ati comunicat, precum și Instrucțiunile mele
pentru amabila Doamnă Surova.

Sacia Israelită din țară ar păși pe urmele
Doamnei, luminându-se vestfel spiritul și înălțân-
duse sufletul, credeti Domnul meu, că bun
se ar inceta de a fi, (după denumirea a le date))
copii vestrij a Romaniei, Romania fiind
țara cea mai ospitaliară și mai toleranta din
intreaga lume!

Permite, Domnule Rabbi, arjorarea curii
desatură sub cele mai distinsă.

I. Alcoran

Iată și traducerea, în limba ebraică, a „*Gintei Latine* :

ȘIR LEGHEZA LATINA

Gheza Latina hineha leroș pina
 Ben nihbade aleumim rabe tevuna ;
 Bemitho cochav codeș zoreah
 Mișenoth dor vador poreah.
 Kadima megamat panav,
 Bigdoloth col țeavad ;
 Beroș amamim ivhar darkehu,
 Veale netivotav iehalek orehu.

Gheza Latina y-doi ;
 Veal sefatho kesem iofi ;
 Zarim leumato bereh ihreu,
 Ithtrono veerco iakiru, veicaneu.
 Behen unimoth, tahat tohar șamaim,
 Veruah ham iașev mesameah ribotaim ;
 Ifros kenafav limlo tevel
 Iafik tevuna veiafiț hevel.

Gheza Latina nahalato așira
 Binoth adamot veațoth ofira,
 Sehioth hemdato, beruah nediva
 Iehalek el ehav beahava ;
 Ahen aiuma hamatho, herev nokemeth
 Et itoded iado hahofșit lemilhemeth
 Ifroț berode ahzari, peret
 Veisghe hail lihvodo, baareț.

Beiom hamispat şam başamaim,
 Nohah haşofet lifne hael,
 Gheza Latina, ki işael :
 „Ma paalta beeret hahaim ?“
 Iaane beoz ugavoa
 — „Şenotai batevel kiliti baneimim,
 „Kavod şibhuni col haumim,
 „Umibesari hazu Eloha!“

Revista Artileriei mulţumeşte călduros d-lui Mare-
 Rabin A. Taubes pentru amabilitatea ce a avut de a-i
 pune la dispoziţiune preţiosul document, spre a-l da
 publicităţii.

Generalul P. V. Năsturel.



